

**FICHE POUR RENDEZ-VOUS CHEZ LE MEDECIN
(FORM FOR A GENERAL MEDICAL APPOINTMENT)**



Cher/Chère Docteur (*Dear Doctor*)

Je ne parle pas français.

Cette fiche est de traduire les symptômes de mon enfant et les instructions de votre médecin, car je ne parle pas français.
(*This is a form to translate the symptoms of my child and your medical instructions as I do not speak French.*)

A. Mon enfant (*My child*): à compléter par les parents (*To be completed by parents*)

1. Nom et prénoms de l'enfant (<i>Child's surname and first names</i>)	_____ Nom (surname) _____ prénoms (first names)
2. Âge de l'enfant (<i>Child's age</i>)	_____ ans (<i>years</i>) _____ mois (<i>months</i>)
3. Poids de l'enfant (si possible) (<i>Child's weight if known</i>)	_____ kilos

B. Symptômes: les parents marquent tous les symptômes de l'enfant (*Symptoms: Parent to tick all applicable*)

<p>4. Indiquez les symptômes ici, si nécessaire (Indicate symptoms here if applicable):</p> <p>Devant (<i>Front</i>) Dos (<i>back</i>)</p>	<table border="1"> <tr><td>a de la fièvre (<i>has a temperature</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>a mal ici (<i>has pain here</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>est rouge ici (<i>is red here</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>a une infection ici (<i>has an infection here</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>tousse (<i>has a cough</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>a du mal à respirer (<i>breathes with difficulty</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>a une toux productive (<i>has phlegm</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>a beaucoup vomi (<i>has been sick a lot</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>a vomi un peu (<i>has been sick a little</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>souffre de diarrhées (<i>has diarrhoea</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>est constipé (<i>is constipated</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>a du mal en urinant (<i>is in pain when urinating</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>n'a pas d'appétit (<i>doesn't want to eat</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>est grincheux (<i>is irritable</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>autre (<i>other – consult phrase book</i>)</td><td></td></tr> </table>	a de la fièvre (<i>has a temperature</i>)		a mal ici (<i>has pain here</i>)		est rouge ici (<i>is red here</i>)		a une infection ici (<i>has an infection here</i>)		tousse (<i>has a cough</i>)		a du mal à respirer (<i>breathes with difficulty</i>)		a une toux productive (<i>has phlegm</i>)		a beaucoup vomi (<i>has been sick a lot</i>)		a vomi un peu (<i>has been sick a little</i>)		souffre de diarrhées (<i>has diarrhoea</i>)		est constipé (<i>is constipated</i>)		a du mal en urinant (<i>is in pain when urinating</i>)		n'a pas d'appétit (<i>doesn't want to eat</i>)		est grincheux (<i>is irritable</i>)		autre (<i>other – consult phrase book</i>)	
	a de la fièvre (<i>has a temperature</i>)																														
a mal ici (<i>has pain here</i>)																															
est rouge ici (<i>is red here</i>)																															
a une infection ici (<i>has an infection here</i>)																															
tousse (<i>has a cough</i>)																															
a du mal à respirer (<i>breathes with difficulty</i>)																															
a une toux productive (<i>has phlegm</i>)																															
a beaucoup vomi (<i>has been sick a lot</i>)																															
a vomi un peu (<i>has been sick a little</i>)																															
souffre de diarrhées (<i>has diarrhoea</i>)																															
est constipé (<i>is constipated</i>)																															
a du mal en urinant (<i>is in pain when urinating</i>)																															
n'a pas d'appétit (<i>doesn't want to eat</i>)																															
est grincheux (<i>is irritable</i>)																															
autre (<i>other – consult phrase book</i>)																															
5. L'enfant est malade depuis combien de jours? (<i>How long has the child been unwell?</i>)	_____ jours (<i>days</i>)																														
6. Votre enfant a-t-il/elle pris des médicaments aujourd'hui? (<i>Has your child taken any medicine today?</i>)	Oui (Yes). Lesquels? (<i>which?</i>) _____ Quand (<i>when?</i>) _____ am/pm																														

C. Histoire médicale (*Medical history*) Parent – complete this before you go on holiday.

7. Allergies de l'enfant (<i>allergies – tick all that apply</i>)	<table border="1"> <tr><td>asthme (<i>asthma</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>allergie aux pollens (<i>hayfever</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>eczema (<i>eczema</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>penicilline (<i>penicillin</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>sparadrap (<i>Plasters</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>aliments – lesquels? (<i>foods – which?</i>)</td><td></td></tr> <tr><td>d'autres médicaments (<i>other medicines – which?</i>)</td><td></td></tr> </table>	asthme (<i>asthma</i>)		allergie aux pollens (<i>hayfever</i>)		eczema (<i>eczema</i>)		penicilline (<i>penicillin</i>)		sparadrap (<i>Plasters</i>)		aliments – lesquels? (<i>foods – which?</i>)		d'autres médicaments (<i>other medicines – which?</i>)	
asthme (<i>asthma</i>)															
allergie aux pollens (<i>hayfever</i>)															
eczema (<i>eczema</i>)															
penicilline (<i>penicillin</i>)															
sparadrap (<i>Plasters</i>)															
aliments – lesquels? (<i>foods – which?</i>)															
d'autres médicaments (<i>other medicines – which?</i>)															
8. Carnet de santé (<i>Medical history</i>)															


À compléter par le médecin (Doctor to complete)
D. Avis du médecin: Médicaments à prendre
(Doctor's opinion: Medicine to be administered)

9. Nom du médicament <i>(medicine name)</i>	
10. Format <i>(what form?)</i>	_____ sirop _____ comprimés / capsules <i>(tablets)</i> _____ gouttes <i>(drop)</i> _____ autre <i>(other)</i>
11. Posologie <i>(how much and how often?)</i>	_____ Cuillère/mls/comprimés Avant les repas Après les repas Trois fois par jour Le soir
12. Pendant combien de temps? <i>(for how many days?)</i>	
13. Faut-il revenir vous voir? <i>(Does my child need to see you again?)</i>	Oui <i>(yes)</i> / Non <i>(no)</i> Jour <i>(Day)</i> : ● lundi <i>(Mon)</i> <input type="checkbox"/> [cochez un jour] ● mardi <i>(Tues)</i> <input type="checkbox"/> <i>[tick one day]</i> ● mercredi <i>(Weds)</i> <input type="checkbox"/> ● jeudi <i>(Thu)</i> <input type="checkbox"/> ● vendredi <i>(Fri)</i> <input type="checkbox"/>

E. D'autres questions de la part des parents (other questions from parents)

14. Mon enfant doit être hospitalisé? [Choisissez une réponse seulement] <i>(My child needs to go to hospital?)</i>	Oui – immédiatement <i>(yes immediately)</i> Oui – il faut prendre rendez-vous – le médecin vous expliquera <i>(yes with an appointment - doctor will explain)</i> Non <i>(no)</i>
15. Vous avez d'autres conseils? Ecrivez-les ici svp et je les traduirai plus tard. <i>(Other instructions – please write them here and I will translate them later)</i>	

F. Note pour la réception: (Note for reception)

Je voudrais prendre rendez-vous avec le médecin pour mon enfant, pour le jour proposé ci-dessus (13). Merci.
(Please could my child have an appointment for the above day in box 13. Thank you.)

A compléter par la réception: *(reception please complete)*

Rendez-vous (appointment):

Date	
Heure (time)	
Nom du médecin (Doctor's name)	